

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ
В ПЕРЕВОДЕ (на материалах УВКБ ООН)

Исследование по указанной теме обусловлено большим количеством случаев проявления интерференции (главным образом отрицательной) в студенческих переводах, выполняемых в ходе практики в Представительстве УВКБ ООН, и представляет собой попытку заострить внимание тех, кто будет выполнять эти переводы в будущем, на возможных практических проблемах.

В результате анализа оригинала, переводов студентов и отредактированного перевода были установлены случаи проявления положительной интерференции (ПИ) на морфологическом и лексическом уровнях и отрицательной интерференции (ОИ) следующих видов.

✓ Орфографическая, которая проявляется не только на письме (*the Afghan Ministry of Interior – Министерство внутренних дел Афганистана*).

✓ Графическая, связанная с нарушениями в оформлении текста (910,784 (47,6 % female and 52,4% male) – 910_784 человека (52,4% мужчин и 47,6% женщин)).

✓ Грамматическая:

• морфологическая, связанная с различием в значении и употреблении морфем и с различиями в грамматических категориях частей речи (*In August 2016, three people **playing** sports were injured in a landmine blast in Jalalabad* В августе 2016 года в Джелалабаде при взрыве мины были ранены три человека, **занимавшихся** (не «занимающихся») спортом);

• синтаксическая – интерференция членов предложений и предложений различных типов (*The clash continued in May 2016, when a six-year-old girl was killed. – Конфликт продолжился в мае 2016 года, когда шестилетняя девочка была убита*) (нарушение тема-рематической организации предложения);

• пунктуационная, связанная с различной постановкой знаков препинания в разных языках (*In Helmand, government forces have retreated. – В провинции Гильменд правительственные войска отступили*).

✓ Лексико-семантическая, которая проявляется в сближении слов разных языков на основе сходства их формы или смысла (*Moreover, the ANA stayed in a health **clinic** for three nights. – Кроме того, в течение трех ночей АНА занимала **больницу***) (вариант переводчика «*клинику*»).

✓ Стилистическая – проявление влияния стиля одного языка на другой (*The Taliban had established an adminis-trative system governing Alasay district. – Талибы создали систему **управления, управляющую** округом Аласай*) (тавтология – нарушение лексической сочетаемости).

Анализ случаев проявления ОИ и ПИ при переводе с английского языка на русский показал, что ОИ можно преодолеть (а ПИ использовать), не просто обращая внимание на соблюдение правил при переводе, а уделяя особое внимание изучению возможных случаев проявления интерференции при овладении языком и техниками перевода.